

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Fracasar, pero cada vez mejor]

N. B.

Que todo sea interpretable es una maldición y, al mismo tiempo, una bendición: al igual que cada traducción ha de intentar ser mejor que la anterior, así también cada nueva lectura. En ese horizonte utópico resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste, no importa, inténtalo de nuevo, fracasa de nuevo, fracasa mejor”. Fracasa mejor es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

***Puntuar
de otra
forma***

(N. B.: “¿Qué leemos en una traducción?”. *El País-Babalia*, 07.01.23, 15).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Que todo sea interpretable es una maldición y, al mismo tiempo, una bendición: al igual que cada traducción ha de intentar ser mejor que la anterior, así también cada nueva lectura. En ese horizonte utópico resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste, no importa, inténtalo de nuevo, fracasa de nuevo, fracasa mejor”. Fracasa mejor es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

Que todo sea interpretable es una maldición y, al mismo tiempo, una bendición: al igual que cada traducción ha de intentar ser mejor que la anterior, así también cada nueva lectura. En ese horizonte utópico[,] resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste[;] no importa, inténtalo de nuevo[;] fracasa de nuevo[:] fracasa mejor”. “Fracasa mejor” es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

1) Proponemos puntuar *En ese horizonte utópico*, complemento circunstancial de lugar en inicio de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

En ese horizonte utópico resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste...”.

En ese horizonte utópico[,] resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste...”.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Proponemos sustituir por punto y coma, las dos comas que separan las tres parejas oracionales. Reproducimos ambas versiones:

En ese horizonte utópico resuenan las palabras de Samuel Beckett:
“Lo intentaste, fracasaste, no importa, inténtalo de nuevo,
fracasa de nuevo, fracasa mejor”.

En ese horizonte utópico, resuenan las palabras de Samuel Beckett:
“Lo intentaste, fracasaste[;] no importa, inténtalo de nuevo[;]
fracasa de nuevo: fracasa mejor”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

3) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma que separa la última pareja de oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Lo intentaste, fracasaste, no importa, inténtalo de nuevo, fracasa de nuevo, fracasa mejor”.

“Lo intentaste, fracasaste; no importa, inténtalo de nuevo; fracasa de nuevo[:] fracasa mejor”.

“... fracasa de nuevo[:] **pero** fracasa mejor”.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de “oposición: *Rodolfo no es una persona: es mi gato*” (*Ortografía...* 2010: 360-361).

4) Enmarcamos con comillas el lema vital que se cita. Reproducimos ambas versiones):

Fracasa mejor es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

“Fracasa mejor” es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

Las comillas “cumplen la función delimitadora de unidades textuales”; en este caso, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [o firmante del artículo]” (*Ortografía...* 2010: 381).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Que todo sea interpretable es una maldición y, al mismo tiempo, una bendición: al igual que cada traducción ha de intentar ser mejor que la anterior, así también cada nueva lectura. En ese horizonte utópico resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste, no importa, inténtalo de nuevo, fracasa de nuevo, fracasa mejor”. Fracasa mejor es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

Que todo sea interpretable es una maldición y, al mismo tiempo, una bendición: al igual que cada traducción ha de intentar ser mejor que la anterior, así también cada nueva lectura. En ese horizonte utópico, resuenan las palabras de Samuel Beckett: “Lo intentaste, fracasaste; no importa, inténtalo de nuevo; fracasa de nuevo: fracasa mejor”. “Fracasa mejor” es un sabio lema para la vida, tan imprevisible y tormentosa.

